

Оригинальная статья / Original article

УДК 811.581.11

Культ воды в культуре Китая: коннотативная информация в семантике фразеологических единиц с компонентом-названием стихии «вода»Чжао Пэнбо¹ ✉

¹Белгородский государственный национальный исследовательский университет
ул. Победы 85, Белгород 308015, Российская Федерация

✉ e-mail: 632942257@qq.com

Резюме

Взаимосвязь языка и культуры прослеживается в любой картине мира нации, именно язык передает все грани неязыкового начала, спроецированного в сознание человека. Наиболее ярко с учетом коннотаций экстралингвистическая реальность проецируется во фразеологию языка. Фразеология представляет собой непосредственное вербальное выражение не только окружающей человека действительности, но и ее духовное национально маркированное осознание. Описание фразеологизмов с компонентом-названием стихии «вода» в настоящей статье проводится при помощи междисциплинарного подхода. Компонент «вода» метафорически передает значение воды, как абстрактного понятия, как явления природы, как процесса или реакции на него. Китайские лингвисты отмечают, что в лингвокультуре Китая, вода – символ очищения, чистоты и движения к истине.

Цель данной статьи заключается в выявлении дискретной коннотативной информации о культуре народа, которая содержится в семантике фразеологических единиц с компонентом-названием стихии «вода». В статье рассмотрены фразеологические единицы с компонентом-названием стихии «вода», описанные в контекстах современной китайской литературы. В процессе анализа фактического материала применены методы: описательный метод, дефиниционный метод, таксономический и количественный метод. Анализ полученных данных выявил в семантике фразеологических единиц наличие информации культурного плана, владение которой необходимо для полного понимания текста и культурных аллюзий в нем. Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно, расширяя научные знания о взаимодействии языка и культуры, детализирует научное представление о способах хранения информации о культуре народа в семантике фразеологических единиц. Практическая значимость исследования заключается в том, что его результаты вносят определенный вклад в теорию языка и лингвокультурологию.

Ключевые слова: связь языка и культуры; фразеологические единицы с компонентом-названием стихии «вода»; семантика; коннотативная культурная информация.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Чжао Пэнбо. Культ воды в культуре Китая: коннотативная информация в семантике фразеологических единиц с компонентом-названием стихии «вода» // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2021. Т. 11, № 4. С. 54–61.

Статья поступила в редакцию 26.08.2021

Статья подписана в печать 14.10.2021

Статья опубликована 20.12.2021

© Чжао Пэнбо, 2021

Water Cult in Chinese Culture: Connotations in the Idioms With Component-Element "Water"

Zhao Pengbo¹ ✉

¹Belgorod State University

85, Pobedy str., Belgorod 308015, Russian Federation

✉ e-mail: 632942257@qq.com

Abstract

The relationship between language and culture can be traced in any picture of the world of the nation, it is the language that conveys all the facets of the non-linguistic principle projected into the human consciousness. Most vividly, taking into account the connotations, extralinguistic reality is projected in the phraseology of language. Phraseology is a direct verbal expression not only of the reality surrounding a person, but also of its spiritual nationally marked awareness. The description of phraseologisms with a component-name of the element "water" in this article is carried out using an interdisciplinary approach. The "water" component metaphorically conveys the meaning of water as an abstract concept, as a phenomenon of nature, as a process or reaction to it. Chinese linguists note that in the linguoculture of China, water is a symbol of purification, purity and movement towards truth.

The aim of the article is to reveal the discreet cultural information, which is situated in the idioms with element "water" semantics. The article deals with the study of idioms with element "water", which are analysed in the modern Chinese literature contexts. Different methods of analysis have been used: descriptive method, method of definitions, taxonomic and quantitative methods.

The results' analysis has revealed culture information about people values in the semantics of idioms. This information knowledge is vital for texts and cultural allusions understanding. Theoretical significance of the research is: it broadens the data of language and culture interrelations; it details the scientific understanding of the ways of storing information about the culture of the people in the semantics of idioms. The practical significance of the study lies in the fact that its results make a certain contribution to the theory of language and cultural linguistics.

Keywords: connection between language and culture; idioms with the component-name of the element "water"; semantics; connotative cultural information.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Zhao Pengbo. Water Cult in Chinese Culture: Connotations in the Idioms With Component-Element "Water". *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika = Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2021, 11(4): 54–61 (In Russ.).

Received 26.08.2021

Accepted 14.10.2021

Published 20.12.2021

Введение

В современном мире процессы глобализации охватывают новые сферы жизнедеятельности общества. Открытость границ создает уникальную возможность для сотрудничества между странами, ведения диалога между народами. Но, при этом возникают вопросы о взаимопонимании представителей разных культур, т.к. самобытность культуры определенного народа основана на своеобразном отражении окружающей действительности,

её восприятию, и этот факт может усложнить любой акт коммуникации.

Цель исследования состоит в многоаспектном изучении особенностей фразеологических единиц (далее: ФЕ) с компонентом-названием стихии «вода» в китайском языке. В ходе исследования решаются следующие задачи: кратко характеризуется понятие «антропоцентризм», описываются многомерные связи китайского языка и китайской культуры, детализируется экспликация культурных

ценностей китайского народа в семантике ФЕ с компонентом-названием стихии «вода», проводится структурно-семантический анализ ФЕ с учетом лингвокультурологических знаний.

Исследование проводится с помощью двух групп научных методов анализа фактического материала. Общенаучные методы анализа и синтеза, и метод обобщения помогли осмыслить языковые данные. Специальные методы были использованы в процессе работы с фактическим языковым материалом. С помощью описательного метода установлены базовые характеристики ФЕ. Использование дефиниционного метода позволило отметить наиболее важные дефиниции в лексикографических источниках, с последующим выявлением процессов расширения семантики ФЕ.

Антропоцентризм как методологический принцип исследования языковых данных

В современных лингвистических исследованиях часто используется междисциплинарный подход, учитываются данные смежных наук, которые открывают новые ракурсы описания языкового материала. На современном уровне развития науки, теория антропоцентризма, зародившись в философском учении Сократа, стала одним из важных методологических принципов, с учётом которого проводится изучение данных различных наук, в том числе и в лингвистике. А. Конт-Спонвиль утверждает, что антропоцентризм это «стремление поставить человека в центр... бытия» [1, с. 42]. И.Г. Рузин, описывая философские аспекты лингвистических исследований, подчеркивает, что «все больше укрепляется мысль о том, что понять природу языка можно лишь исходя из человека и его мира в целом...» [2, с. 48]. В монографии американского лингвиста П. Бучварова (P. Butchvarov) можно встретить определение понятия «антропоцен-

тризм», которое возможно выражает общую точку зрения представителей американской и европейской лингвистики: «Anthropocentrism, the belief that humans enjoy special, central, even cosmic significance is present in everyday thought...» [3, с. 1].

Теория антропоцентризма предполагает учёт приоритетной роли человека, она открывает доступ к пониманию процессов в сознании человека, помогает осознать каким образом в сознании представителей определённого народа отражены внеязыковые феномены, и, в связи с этим, в процесс лингвистических исследований создаются условия для изучения репрезентации специфичного отражения окружающего мира в языке этого народа. Анализ языковых единиц с таких методологических позиций позволяет выявить информацию о системе ценностей народа, которая содержится в семантике некоторых языковых единиц, в частности – ФЕ.

Глубинные многоаспектные связи языка и культуры

Связь языка и культуры не вызывает сомнений. Язык – это часть культуры, но и культура является важной составляющей языка. Язык – это бесценное хранилище знаний о культуре народа.

В научной традиции Китая связь языка и культуры исследуется в рамках науки культурологии. В работах китайских культурологов отмечается, что язык всегда необходимо изучать в его связи с культурой. Цзян Юньсян указывает, что «语言是一种特定文化中基本和重要的组成部分, 语言对文化有着本质的、不可替代的影响» (Язык – это основная и важная часть определенной культуры, но, он оказывает существенное влияние на культуру) [4, с. 80]. Развивая теорию о связи языка и культуры, Ли Цзуньшуй отмечает: «语言作为文化的载体和流传媒介, 是文化的外在表现形式, 一种具体的民族文化中必然蕴含着形态万千的抽象语

言系统, 在文化的发展进步过程中, 与之相对应的语言又会得到不同发展, 语言和文化是相互依存, 互相影响, 共同发展的» (В качестве носителя культуры, язык является ее внешним выражением. Конкретная национальная культура обязательно содержит абстрактную языковую систему. В процессе культурного развития и прогресса соответствующий язык будет развиваться по-разному. Язык и культура являются взаимозависимыми, интерактивными и общими понятиями) [5, с. 1232].

«Отражение» культуры Китая в семантике ФЕ с компонентом-названием стихии «вода»

Культура народа отражена в его языке, в семантике языковых единиц. Семантика ФЕ – это её характерная черта, которая выделяет ФЕ среди других типов словосочетаний. В семантике ФЕ распознается образная прецедентность, основанная на фоновых знаниях о культуре [6].

В культуре Китая важное место занимает культ воды. Вода считается первой из пяти стихий, различаемых в культурном наследии страны: вода, земля, огонь, металл и дерево. С древних времён вода считается сакральной: от неё зависит жизнь людей. Именно поэтому в китайском языке существует большое количество ФЕ с компонентом-названием стихии «вода». Корпус фактического материала исследования состоит из 658 ФЕ, которые были изучены в соответствии с авторской методикой анализа, основанной на выделении пяти признаков: семантика ФЕ, этимология, тип, вершинность и функциональная нагрузка в коммуникативной ситуации.

如鱼得水 «как рыба в воде»: (образно) добиться осуществления желания, снова воспрянуть духом, вернуться к жизни и благополучию) [7].

В семантике ФЕ отображается выражение облегчения, которое испытывает

человек после прохождения трудностей. Вследствие этого, можно говорить о том, что ФЕ характеризуется положительной коннотацией. Этимология ФЕ восходит к цитате из знаменитого древнекитайского романа «Троецарствие» (三国志), который является одним из четырех классических великих романов Китая. По типу ФЕ представляет собой ченьюй, т.к. ФЕ состоит из четырех компонентов, которые образуют четыре вершины ФЕ. В коммуникативной ситуации ФЕ выполняет номинативную, субстантивную функцию, её основным компонентом является имя существительное.

Книга-руководство В. Дэвиса (W. Davis) предназначена для начинающих управляющих компаний. В ней автор предлагает пошаговые инструкции того, как стать успешным управляющим и избежать повторения ошибок в общении с персоналом.

这些经验和洞见, 有助于项目经理在管理实践中如鱼得水, 提高对项目的掌控能力 (Этот опыт и идеи помогут менеджеру чувствовать себя как рыба в воде во время практики управления и улучшат его способность контролировать проект) [8, с. 80].

В контексте наиболее ярко проявляется образность ФЕ. Ее семантика характеризуется культурным компонентом, семы которого выражают культурный смысл и положительную культурную коннотацию, т.к. автор подчеркивает, что изучение теории управления проектами, применение их на практике помогут будущим управляющим в работе. В составе ФЕ присутствует компонент-название стихии «вода», которая ассоциирована с Жизнью. Автор, используя ФЕ, уточняет, что если начинающие управляющие будут следовать определенным правилам, то они будут себя чувствовать, как рыба в воде. Для рыбы вода – это жизнь, т.к. рыба не может жить без воды.

逆流而上 «подниматься вверх против течения»: (образно) не останавли-

ваться перед трудностями, идти вперёд навстречу трудностям [9].

Семантика стилистически нейтральной ФЕ представляет собой сложное образование. В ней заложено коннотативное значение, семы которого содержат информацию о культуре народа Китая. Китайский народ чрезвычайно трудолюбив, трудолюбие высоко ценится как черта характера и это качество, одно из самых важных личностных качеств, занимает особое место в языковой картине мира китайцев. Поэтому в лингвокультуре Китая существует множество ФЕ с компонентом-названием стихии «вода», в образе которых вода воспринимается как препятствие, которое необходимо преодолеть. ФЕ относится к древним ФЕ, и является цитатой из книги «Книги песен» (诗经), одного из самых древних памятников китайской литературы. Тип ФЕ – ченьюй. ФЕ состоит из двух частей: 逆流 (плыть) + 而上 (вверх, против течения). Это двухвершинная ФЕ. В коммуникативной ситуации ФЕ выполняет коммуникативно-номинативную функцию, т.к. её основным компонентом является глагол.

Книга китайского автора Вэй Бин Хужэ, известного тренера по саморазвитию, написана ярким, образным языком и содержит множество ФЕ разных типов.

做一条逆流而上的鱼儿 ◎ 俗话说 (Плыви рыбой вверх против течения, как говорится) [10, с. 92].

В тексте книги Вэй Бин Хужэ неоднократно использует изучаемую ФЕ, т.к. он описывает систему различных способов преодоления традиционного мышления и путей развития креативного мышления, способного вывести человека на новый жизненный уровень. В контексте семантика ФЕ содержит коннотативное значение: только преодолевая трудности становится возможным выйти на новый уровень развития. В культуре Китая, преодоление трудностей в процессе достижения целей, высоко ценится. Это – одно из обязательных составляющих фило-

софских учений. Сущность и важность процесса преодоления постигается с детства. В составе ФЕ находится компонент-название стихии «вода», которая воспринимается как препятствие: рыба плывет против течения воды, преодолевает его напор и доходит до нужного ей места.

水深火热 «вода все глубже, огонь все жарче»: (образно) ситуация невыносимых страданий, трудностей, с которыми человек едва ли может справиться в одиночку [9].

Культурная коннотация ФЕ отрицательная. Словарь отмечает, что структура семантики ФЕ расширяется и в ней появляется коннотативная сема «унижение». ФЕ – это метафора невыносимых условий жизни, т.к. человек не может жить ни в воде, ни в огне. ФЕ является аллюзией на цитату из учения китайского философа, последователя Конфуция, Мэнсиуса (Mencius, Менг Ке 孟子) [9]. По типологическому признаку ФЕ относится к типу ченьюй, состоит из четырех иероглифов. Структура ФЕ представлена двумя понятиями, которые образуют две вершины: 水深 (водная глубина) + 火热 (жаркий огонь). В коммуникативной ситуации ФЕ выполняет номинативную, субстантивную функцию, т.к. её основной компонент – имя существительное.

Контекст, в котором была найдена изучаемая ФЕ – это цитата из военного трактата, посвященного военным операциям Китая против Индии и Бирмы (Мьянмы).

由于日本特务的挑拨,使相当一部分缅甸人仇视华侨,在日本人和部分缅甸人的双重压迫下,生存下来的华侨,生活在水深火热之中。(Из-за провокации японских шпионов многие бирманцы ненавидят китайцев за границей. Под двойным гнетом японцев и некоторых бирманцев, выжившие китайцы живут в ужасном положении) [11, с. 159].

Китайский писатель Ван Бохуи (王伯惠), специалист по военной истории Китая, описывает жизнь китайцев во

время войны с Индией и Бирмой. Для того, чтобы подчеркнуть тяготы войны и тяжелые условия жизни простого народа, автор использует стилистически окрашенную лексику, ФЕ, в составе которой находится компонент-название стихии «вода».

浑水摸鱼 «ловить рыбу в мутной воде»: (образно) извлекать для себя пользу из неприятностей других людей; (частично) указание на невозможность видеть и оценивать ситуацию; описание сложности в ориентации в непонятной ситуации; (возможно, с оттенком безысходности) использование как метафоры для описания неспособности найти выход из непростой ситуации [9].

Культурная коннотация ФЕ отрицательна. Её семантика широка и зависит от контекста. Коннотативное значение формируется на основе нескольких сем: «выгодное положение для того, кто хочет воспользоваться затруднительной ситуацией», «непростая ситуация для того, кто в ней оказался», «отчаянное положение», «нет возможности найти выход», «безысходность». В китайской лингвокультуре ФЕ имеет уничижительное значение. Тип ФЕ – ченьюй. ФЕ состоит из четырех иероглифов, но, двух понятий, которые образуют две вершины: 浑水 (грязная вода) + 摸鱼 (ловить рыбу). В коммуникативной ситуации ФЕ выполняет номинативно-коммуникативную функцию, т.к. в ее составе глагол занимает приоритетное положение.

С культурологической и лингвокультурологической точки зрения, книга Чен Яо «36 золотых идей, чтобы выиграть в торговом центре» (陈瑶, 商场制胜 36 金点子) [12] уникальна. Она содержит большой объем знаний по культуре Китая, сравнивает стратегии поведения в своде древнекитайских правил, извест-

ных как «тридцать шесть китайских заговора» и стратегии поведения покупателя в современном торговом центре. Автор констатирует и доказывает, что древние правила «работают» и на современном уровне развития китайского общества.

在“浑水”中保持清醒要想不被别人“浑水摸鱼”... (Будьте на чеку, если вы не хотите, чтобы другие «ловили рыбу в мутной воде») [12, с. 167].

В контексте автор призывает современных покупателей не терять бдительности, не впадать в отчаяние и использует изучаемую ФЕ. Автор отмечает, что кто-то может воспользоваться состоянием отчаяния, растерянности покупателя и извлечь из этого выгоду.

Выводы

Подводя итоги, следует сказать, что структурно-семантический анализ ФЕ с компонентом-названием стихии «вода» по пяти параметрам, выявил, что все ФЕ представлены самым частотным типом ченьюй. В основном их этимология восходит к классическим произведениям китайской литературы. Семантика ФЕ содержит культурную информацию, указывающую на ценности китайского народа, приоритет духовности перед практичностью. Для того, чтобы понять ФЕ китайского языка необходимо иметь обширные культурные знания по китайской философии, истории, литературе, искусству и т.д. Классический ченьюй китайского языка состоит из четырех иероглифов, которые могут передавать от двух до четырех понятий, составляющих вершины ченьюя. В коммуникативной ситуации ченьюй, в большинстве контекстов выполняет номинативную функцию. Ченьюи – это древние речения, они составляют «золотой фонд» китайского языка.

Список литературы

1. Конт-Спонвиль А. Философский словарь. М.: Этерна, 2012. С. 42.
2. Рузин И.Г. Философские аспекты лингвистического исследования // ВМУ. Сер. 7. Философия. М.: Наука, 1993. №3. С. 48.
3. Butchvarov P. Anthropocentrism in Philosophy: Realism, Antirealism, Semirealism. USA: University of Iowa, 2015. P. 1.
4. Цзян Юньсян. 姜云香, 汉语成语与英语 idiom 的对比研究. 牡丹江师范学院学报 (Сравнительное изучение идиом в китайском и английском языках) // Журнал Педагогического колледжа. Китай: Мундцян, 2009. С. 80.
5. Li Zunshuai. A Comparative Survey of Vision Metaphors Based on the Corpus in English and Chinese // Theory and Practice in Language Studies. College of Literature and Law. China: Sichuan Agriculture University, Ya'an, 2013. V. 7. P. 1232.
6. Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов. М.: URSS, 2019.
7. БСФКЯ – 中华成语大词典 / 原建平主编. – 北京: 人民日报出版社, 2002 (Большой словарь фразеологизмов китайского языка). Пекин: Народная пресса, 2002. С. 732.
8. Davis T. (戴维斯)项目经理如何如鱼得水: 项目关系管理. China: Tsinghua University Press Co., 2004. P. 3.
9. КРСИВ – 汉俄成语词典 – 陕西人民出版社 (Китайско-русский словарь идиоматических выражений). Текст: электронный. Китай, Шэньси: Жэньминь Чубаньшэ, 1998–2021.
10. Вэй Бин Хужэ, 慰冰湖著, 别给想法设限: 活出无限人生的思维法 (Не ограничивайте идеи: образ мышления, чтобы жить полной жизнью). Пекин: Книги Пекина, 2014. С. 92.
11. Ван Бохуи, 王伯惠, 中国驻印军印缅抗战 (Китайский гарнизон в Индии и Бирме). Пекин: Юнити пресс, 2019. Т. 1. С. 159.
12. Чен Яо, 陈瑶, 商场制胜 36 金点子 (36 золотых идей, чтобы выиграть в торговом центре). Пекин: Книги Пекина, 2018. С. 167.

References

1. Kont-Sponvil' A. *Filosofskij slovar'* [Philosophical Dictionary]. Moscow, Eterna Publ., 2012, pp. 42.
2. Ruzin I.G. *Filosofskie aspekty lingvisticheskogo issledovaniya* [Philosophical aspects of linguistic research]. *VMU. Ser. 7. Filosofiya* = *VMU. Ser. 7. Philosophy*, 1993, no. 3, pp. 48.
3. Butchvarov P. *Anthropocentrism in Philosophy: Realism, Antirealism, Semirealism*. USA: University of Iowa, 2015, pp. 1.
4. Czyan Yun'syan. 姜云香, 汉语成语与英语 idiom 的对比研究. 牡丹江师范学院学报 (Sravnitel'noe izuchenie idiom v kitajskom i anglijskom yazykah) [Comparative study of idioms in Chinese and English]. *Zhurnal Pedagogi-cheskogo kolledzha* = *Journal of the Pedagogical College*. Kitaj: Mundcyan', 2009, pp. 80.
5. Li Zunshuai. A Comparative Survey of Vision Metaphors Based on the Corpus in English and Chinese. *Theory and Practice in Language Studies*. College of Literature and Law. China: Sichuan Agriculture University, Ya'an, 2013, vol. 7, pp. 1232.
6. Zhukov V. P. *Semantika frazeologicheskikh oborotov* [Semantics of phraseological turns]. Moscow, URSS Publ., 2019.

7. BSFKYA – 中华成语大词典 / 原建平主编. – 北京: 人民日报出版社, 2002 (Bol'shoj slovar' frazeologizmov kitajskogo yazyka) [A large dictionary of phraseological units of the Chinese language]. Pekin: Narodnaya pressa, 2002, pp. 732.
8. Davis T. (戴维斯)项目经理如何如鱼得水: 项目关系管理. China: Tsinghua University Press Co., 2004, pp. 3.
9. KRSIV – 汉俄成语词典 – 陕西人民出版社 (Kitajsko-russkij slovar' idiomaticheskikh vyrazhenij) [Chinese-Russian Dictionary of Idiomatic Expressions]. Tekst: elektronnyj. Kitaj, Shen'si: Zhen'min' Chuban'she, 1998–2021.
10. Vej Bin Huzhe, 慰冰湖著, 别给想法设限: 活出无限人生的思维法 (Ne ogranichivajte idei: obraz myshleniya, chtoby zhit' polnoj zhizn'yu) [Don't limit Ideas: a way of thinking to live life to the fullest]. Pekin: Knigi Pekina, 2014, pp. 92.
11. Van Bohui, 王伯惠, 中国驻印军印缅抗战 (Kitajskij garnizon v Indii i Birme) [Chinese garrison in India and Burma]. Pekin: Yuniti press, 2019, vol. 1, pp. 159.
12. Chen YAO, 陈瑶, 商场制胜 36 金点子 (36 zolotykh idej, chtoby vyigrat' v trgovom centre) [36 golden ideas to win at the mall]. Pekin: Knigi Pekina, 2018, pp. 167.

Информация об авторе / Information about the Author

Чжао Пэнбо, ассистент кафедры второго иностранного языка, Институт Межкультурной коммуникации и международных отношений, Белгородский государственный национальный исследовательский университет, г. Белгород, Российская Федерация
e-mail: 632942257@qq.com

Zhao Pengbo, Assistant, Department of Second Foreign Language, Institute of Intercultural Communication and International Relations, Belgorod State University, Belgorod, Russian Federation
e-mail: 632942257@qq.com